

**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

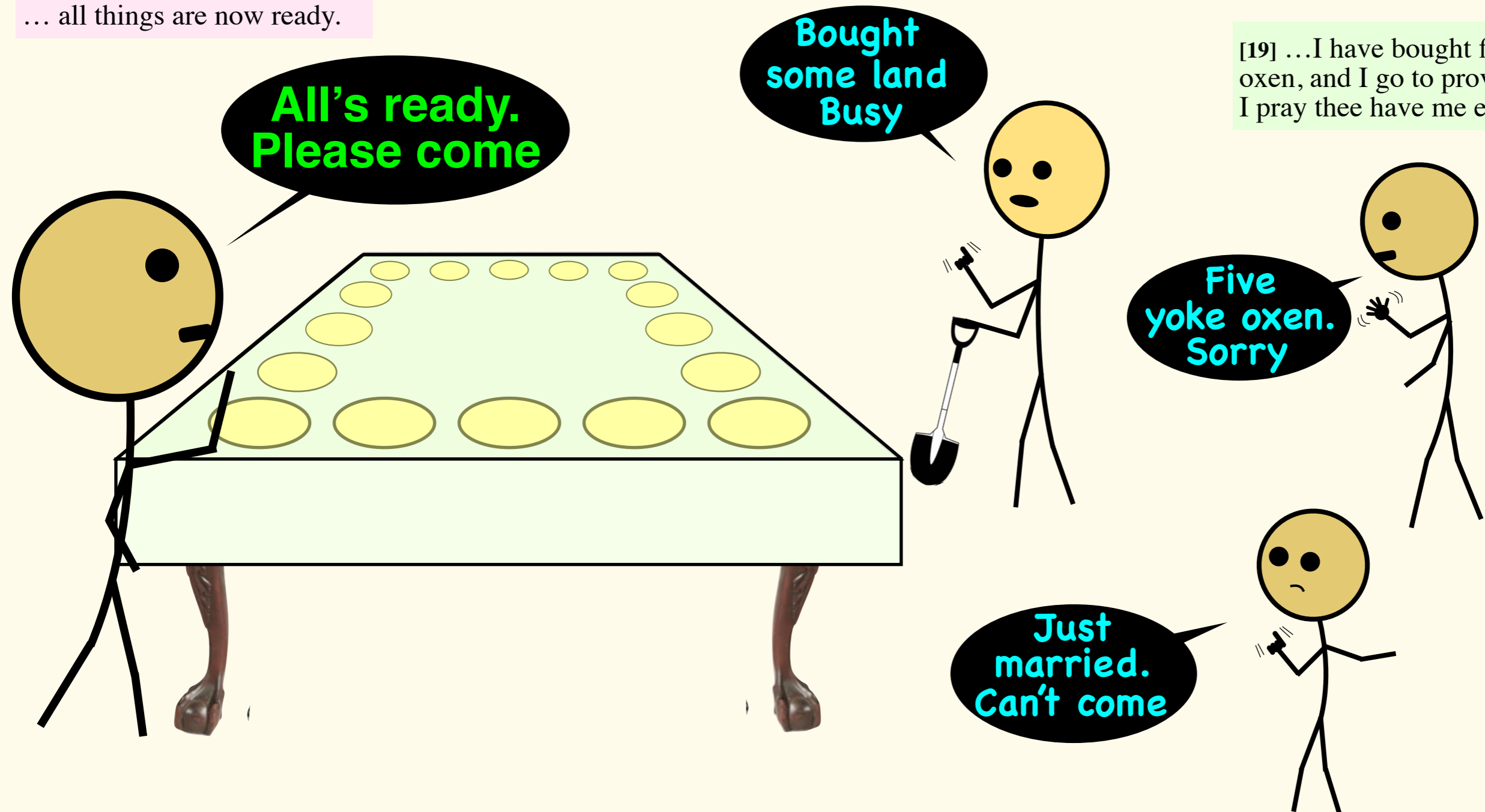
Luke 14

[18] And they all with one consent began to make excuse.

[16] ... A certain man made a great supper, and bade many: ... all things are now ready.

[18] ... I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it.

[19] ...I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.



[20] ... I have married a wife, and therefore I cannot come.

Luke 14:01

Ngatun yakita kakulla

*uwa noa ba murraring kokera pirriwul
koba ka Pharise koba takilliko nulai ko
purreung ka Sabbat ka, tumimēa ngaiya
bōn bara.*

ngadun yagida gagala

[1] And it came to pass,
as he went into the house of one of the
chief Pharisees to eat bread on the sabbath
day, that they watched him.

AND now be-be-PH

And now (it) was, ...

... uwa noa ba murraring kokera pirriwul koba ka Pharise koba ...

uwa nuwa ba mararing gugira biriwalgubaga PHARISEEguba

... as he went into the house of one of the chief Pharisees ...

move-PH he WHEN/if inside hut chief-of-at PHARISEE-of

... when he moved inside at [i.e. of] the house of the chief of the Pharisee(s) ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *takilliko nulai ko purreung ka Sabbat ka, ...*

dagiligu nulayigu bariyangGa SABBATHga

... to eat bread on the sabbath day, ...

eat-be-ing-for fruit-for day(light)-at SABBATH-at

... for eating fruit at [i.e. on] the Sabbath day(light), ...

... *tumimēa ngaiya bōn bara.*

dumimiya ngaya bun bara

... that they watched him.

watch-make-PH then him they-all

... they then watched him.

SPECIAL WORD: *duma / dumi*

duma / dumi APPEAR TO SIGNIFY :

- watch
- keep

AND ALSO regard, save

Luke 14:02

*A, ngatun nganka ba kakulla wakōl
kore kokoin kan warakāng.*

ya ngadun nganGa ba gagala wagul
guri guguwinGan waragang

[2] And, behold, there was a certain
man before him which had the dropsy.

ah AND in front DONE be-be-PH
one man water-agent fill-BEness

Ah, and there in front was one man full-
ness water-agent [i.e. full of the dropsy].

-gan / -gan(g): BEness

| | | | | |
|------------|------------|--------------|-------------|------------------|
| ga | ba | ma | ra | la |
| be | do | make | URG | — |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | (HAPpen) ness |

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35]
Tkld's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

PROPriative having

Tkld GAVE **gayin** [-gan] FOR PROPriative **-having**
Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having', 'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT. ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:
-gan [**gayin**] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPriative

"kain"

gayin

"in possession of; having"

having

Tkld/Frsr
AWA Lex
[212:25]

Luke 14:03

Ngatun Jesu ko noa wiyayelleen,

*wiya barun Nomiko-nung ngatun Pharisee-nung, wiyelliella
wiya murrorōng turōn umulliko purreung ka Sabbat ka?*

ngadun JESUSgu nuwa wiyayiliyan

[3] And Jesus answering

spake unto the lawyers and Pharisees, saying,
Is it lawful to heal on the sabbath day?

AND JESUS-ERG he speak-back-ing-did

And he, Jesus, was speaking-back [i.e. answering], ...

... wiya barun Nomiko-nung ngatun Pharisee-nung, wiyelliella ...

wiya barun LAWYERnung ngadun PHARISEEning wiyiliyila

... spake unto the lawyers and Pharisees, saying, ...

speak-PH them-all LAWYER-ACC AND PHARISEE-ACC speak-ing-recently

... spoke (to) them, the lawyers and Pharisees, speaking: ...

... wiya murrorōng turōn umulliko purreung ka Sabbat ka?

wiya marurung durun umaligu bariyangGa SABBATHga

... Is it lawful to heal on the sabbath day?

QUESTION good clean make-ing-for day(light)-at SABBATH-at

... “QUERY, (is it) good for making clean [i.e. healing] at [i.e. on] the Sabbath day(light)?”

Luke 14:04

Ngatun bara tullama pullī,
ngatun noa bōn turōn uma ngatun wamunbea bōn;

ngadun bara dalama baLi

[4] And they held their peace.
And he took him, and healed him, and let him go;

AND they-all hold-make-PH voice

And they held (their) voice, ...

... ngatun noa bōn turōn uma ...

ngadun nuwa bun durun uma

... And he took him, and healed him, ...

AND he him clean make-PH

... and he made him clean, ...

... ngatun wamunbea bōn;

ngadun wamanbiya bun

... and let him go;

AND move-make-permit-PH him

... and permitted him to move [i.e. let him go].

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV they held their peace

TkId **bara dalama baLi**

they-all hold-make-PH voice

COMMENT: THE GOSPEL MEANING is
'say nothing'. PERHAPS:

bara mubayi-gan

they (were) dumb-agents'

OR:

bara wiya-gurin

they (were) speak-lacking'

Luke 14:05

Ngatun wiyayelleen noa barun wiyelliella,

Nganto nurun kin birung ko puntimunnun buttikang ba Ass ba, nga Ox ba, nurun ba kirai ta, ngatun keawai ngaiya bōn mānnun wokka lang purreung ka Sabbath ka?

ngadun wiyayiliyan nuwa barun wiyiliyila

[5] And answered them, saying,

Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

AND speak-back-ing-did he them-all speak-ing-recently

And he speaking-back [i.e. answering] them, speaking: ...

... Nganto nurun kin birung ko puntimunnun buttikang ba Ass ba, nga Ox ba, nurun ba kirai ta, ...

ngandu nurunGinbirangGu bandimanan badigang

ba ASS ba nga OX ba nurunba girayi da

... Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, ...

who-ERG ye-all-away from-ERG fall-make-will bite-BEness
WHEN/if ASS WHEN/if OR OX-WHEN/if ye-all-of ditch-at

... “Who from you, when your animal, ass or ox, will fall, at [i.e. into] a ditch, ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

-gan / -gan(g)

| ga | ba | ma | ra | la |
|--------------|--------------|--------------|--------------|----------------|
| be | do | make | URG | — |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | HAPpen ness |

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngatun keawai ngaiya bōn mānnun
wokka lang purreung ka Sabbath ka?

ngadun giyawayi **ngaya** bun manan
wagalang bariyangGa SABBATHga

... and will not straightway pull him out on the sabbath day?

AND no then him take-will high-ness
day(light)-at SABBATH-at

... and will not then take him highness [i.e. pull it up]
at [i.e. on] the Sabbath day(light)?”

ANGLICISM waga: 'up'

TkId TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,, THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

Luke 14:06

*Ngatun keawai bara bōn
wiyayelli pa unni tara. [132]*

**ngadun giyawayi bara
bun wiyayili BA anidara**

[6] And they could not answer
him again to these things.

AND no they-all him speak-
back-ing NEG this-PLUR

And they were not <not> speaking-
back [i.e. answering] these things.

DOUBLE NEGATIVE

DOUBLE NEGATIVES OCCUR IN THE FORMS:

- no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)
- ALSO no + NEGative clitic **ba**
- ALSO no + NEGative **gura**

could

Tkld USED **gayu** 'able' FOR 'could'
gayu-gan [1] able-agent (someone who) could
ganu-gurin [7] able-lacking could not

POSSIBLE ADJUSTMENT

giyawayi ganu-gurin bara bun wiyayili BA
no **able-lacking** they-all him speak-back-ing NEG
*they **could not** answering him*

Luke 14:07

*Ngatun noa wiya wakōl Parabol barun ngala ko wiyatora ko,
nakulla noa ba ngirimēa bara murrorōng waiya-kan; wiyelliella barun,*

**ngadun nuwa wiya wagul PARABLE
barun ngalagu wiyadwaragu**

[7] And he put forth a parable to those which were bidden,
when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

AND he speak-PH one PARABLE them-all
that fellow-to speak-done to-to

And he spoke one parable (to) them, those-speak-endowed-fellow(s), ...

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35] Tkl'd's USE OF **wagul** 'one' FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

PASSIVE: -dwara

Tkl'd USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... nakulla noa ba ngirimēa bara murrorōng waiya-kan; ...

nagala nuwa ba ngirimiya bara marurung wayagan

... when he marked how they chose out the chief rooms; ...

see-be-PH he WHEN/if choose-make-PH they-all good room

... when he saw they chose good room(s); ...

DOUBTFUL Tkl'd TRANSLATION

KJV chief rooms
Tkl'd **marurung wayagan**
good room
'room' MEANS 'space', 'place', NOT ROOM IN A BUILDING. PERHAPS:
marurung ngura

... wiyelliella barun, ...

wiyiliyila barun

... saying unto them,

speak-ing-recently them-all

... speaking (to) them: ...

Luke 14:08

Wiyinnun b̄n ba tarai to kore ko

*uwauwil koa bi mankilli kolang nukung kolang, yellawa yikora
wokka waiya kan ta, mirka ta tarai kore pirriwul wiyatoara ta;*

wiyinan bin ba darayidu gurigu

[8] When thou art bidden of any man

to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more
honourable man than thou be bidden of him;

speak-will thee WHEN/if other-ERG man-ERG

When (an)other man will speak (to) you ...

... uwauwil koa bi mankilli kolang nukung kolang, ...

uwawilguwa bi manGiligulang nugangGulang

... to a wedding, ...

move-might-having thou take-be-ing-towards woman-towards

... (about) you move might-doing [i.e. coming]

to woman-taking [i.e. to a wedding], ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yellawa yikora wokka waiya-kan ta, ...*

yilawa gura waga wayaganda

... sit not down in the highest room; ...

sit-IMP! not high room-at

... (you) must not sit at [i.e. in] the high room, ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV **room(s)**

Tkld **wayagan**

room

'room' MEANS 'space', 'place', NOT ROOM IN A BUILDING. PERHAPS:

ngura

... *mirka ta tarai kore pirriwul wiyatoara ta;*

maga da darayi guri biriwal wiyadwara da

... lest a more honourable man than thou be bidden of him;

perhaps AFFirm other man chief speak-done to ABSTR

... perhaps, aye, (an)other chief man [i.e. more important] (is) speak-endowed [i.e. spoken (for) by (the host)].

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara speak-done to spoken

yuruba-dwara hide-done to hidden

ngu-dwara give-done to given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 14:09

*Ngatun noa niuwoa wiya biloa ngatun ngikoung,
 tanan uwolli ko ngatun wiyelli ko bin, nguwa bōn ngaliko; ngatun ngintoa koiyun bi ba
 kunnun waita wonnun waiya kan kolang barā ka bo.*

ngadun nuwa nyuwuwa wiya bi luwa ngadun ngigung

[9] And he that bade thee and him
 come and say to thee, Give this man place; and thou begin
 with shame to take the lowest room.

AND he he speak-PH thee-he AND him

And he, he (who) spoke (to) you, and him, ...

... *tanan uwolli ko ngatun wiyelli ko bin, ...*

danan uwaligu ngadun wiyiligu bin

... come and say to thee, ...

approach move-ing-for AND speak-ing-for thee

... approach-moving [i.e. (about coming)], and speaking (to) you: ...

... *nguwa bōn ngaliko; ...*

nguwa bun ngaligu

... Give this man place; ...

give-IMP! him this fellow-to

... "Give him [i.e. it, (the high room)] to this fellow, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

| | | | |
|----------|----------------|----------|----------------|
| I thee | ba-nung | she thee | bin-toa |
| I her | ba-noun | | |
| thou me | bi-tia | thou her | bi-noun |
| thou him | bi-nung | | |
| he thee | bi-loa | (he me | tia-loa |

SPECULATIVE COMPLETE SET

| | I | THOU | HE | SHE |
|------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| ME | | bi diya | [nu diya] | [duwa diya] |
| THEE | ba bin | | [nu bin] | [duwa bin] |
| HIM | [ba bun] | [bi bun] | [nu bun] | [duwa bun] |
| HER | [ba nuwan] | [bi nuwan] | [nu nuwan] | [duwa nuwan] |

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV Give this man place
 Tkld **nguwa bun ngaligu**
 give-IMP! him

ngali = 'this', 'this fellow'
 WHAT Tkld INTENDED WITH **ngaligu**
 IS UNCERTAIN.
 HOWEVER if **bun** = 'it', THE
 MEANING BECOMES: 'Give it to him'.

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
-gu **INSTR**umental 'using'
-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

| | | | | |
|------------|----------------------|--------------------------------------|--|---|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|------------|----------------------|--------------------------------------|--|---|

[continues from previous frame]

... *ngatun ngintoa koiyun bi ba kunnun* ...

ngadun nginduwa guwiyān bi ba ganān

... and thou begin with shame ...

AND thou shame thou DONE be-will

... and you, you will be >done<-shame(d), ...

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEptive |
| under | |
| until | |
| having | PROPriative |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

ba FUNCTIONS

| | |
|---------|----------|
| ba | WHEN/if |
| ba | DONE |
| ba / BA | NEGative |
| ba | place of |

... *waita wonnun waiya kan kolang barā ka bo.*

wada wanān wayaganGulang baragabu

... to take the lowest room.

depart move-will room-towards down-at-EMPH

... (and) will depart-move [i.e. go] towards the room at emphatically down [i.e. go to the low(est) room]”.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *room(s)*
 Tkld **wayagan**
 room

‘room’ MEANS ‘space’, ‘place’, NOT ROOM IN A BUILDING. PERHAPS:

ngura

Luke 14:10

*Wonto ba b̄n wyennun ba,
yuring bi yellawolli ta ko barā ka ko waiya-kan ka
ko; ngatun uwonnun noa ba wiya biloa ba,
wiennun biloa, Kōti, yuring wokka lang wolla,
yakita ngaiya pittul-munnun b̄n mikan ta barun
kin tanun ba kunto ngiroung katoa.*

wandu ba bin wiyinan ba

[10] But when thou art bidden,
go and sit down in the lowest room; that when he that
bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up
higher: then shalt thou have worship in the presence of
them that sit at meat with thee.

instead WHEN/if thee speak-will DONE

Instead when (someone) will speak (to) you, ...

*... yuring bi yellawolli ta ko
barā ka ko waiya-kan ka ko; ...*

yuring bi yilawalidagu baragagu wayaganGagu

... **go and sit down** in the lowest room; ...

go away thou sit-ing-to DOWN-to room-to

... you go-away to sitting to the
down [i.e. low(est)] room; ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to,"
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

ba FUNCTIONS

- ba** WHEN/if
- ba** DONE
- ba / BA** NEGative
- ba** place of

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV room(s)
Tkld **wayagan**: room
'room' MEANS 'space', 'place', NOT
ROOM IN A BUILDING. PERHAPS:
ngura

DOUBTFUL ANGLICISM: go and

"**go and**", "**going to**", ARE ENGLISH
IDIOMATIC SPEECH MEANING
'**setting about a task**', RATHER THAN
A JOURNEY TO DO SOMETHING.
A REFERENCE TO TRAVELLING
MIGHT PUZZLE NATIVE SPEAKERS

da FUNCTIONS

- da** AFFirm
- da** ABSTR
- da** LOCative
- da**

POSSIBLE ADJUSTMENT

yilawa-la bi bara-ga wayagan-da
sit-IMP! down-at room-at
you must sit at [i.e. in] the low room

[continues from previous frame]

... *ngatun uwonnun noa ba wiya biloa ba, ...*

ngadun uwanan nuwa ba wiya bi luwa ba

... that when he that bade thee cometh, ...

AND move-will he WHEN/if speak-PH thee-he DONE

... and when he, he (that) >done<-spoke
(to) you, will come, ...

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV *he that bade thee*
 TkId **wiya bi luwa ba**
 speak-PH thee-he DONE
 PERHAPS CLARIFY **instructing** AND saying:
ngali-gu biral wiya bi-luwa ba
 that fellow-ERG **hard speak**-PH thee-he DONE
*that fellow , he (who) had **ordered** you ...*

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

... *wiyennun biloa, ...*

wiyinan bi luwa

... he may say unto thee, ...

speak-will thee-he

... he will speak (to) you: ...

CONJOINED PRONOUNS: TkId

'Conjoined pronouns': TkId/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

... *Kōti, yuring wokka lang wolla, ...*

gudi yuring wagalang wala

... Friend, go up higher: ...

kinsman go away high-ness move-IMP!

... "Kinsman [i.e. friend], go-away, (you) must
 move highness [i.e. must go up higher]", ...

[continues from previous frame]

... *yakita ngaiya pittul-munnun b̄n* ...

yagida ngaya bidalmanan bin

... then shalt thou have worship ...

now then joy-make-will thee

... now then (someone) will joy-make you [i.e. someone will honour you] ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT **ngan-du**: someone
ngandu
someone (did whatever...)

... *mikan ta barun kin tanun ba kunto ngiroung katoa.*

miganda barunGin danan ba gandu ngirungGaduwa

... in the presence of them that sit at meat with thee.

in front-at them-all-at eat-will DONE

VEGfood thee-in company with

... in front at [i.e. of] them (who) will >done<- eat vegetable food [i.e. bread] with you”.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

-gaduwa: IN COMPANY WITH

| -gaduwa | -guwa | -duwa | -luwa | -ruwa |
|----------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| 159 | 14 | 13 | 8 [> l] | 4 [> r] |

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

Luke 14:11

*Ngan umullinnun niuwoa bo wokka ka ko,
umunnun wal bōn barā ka ko; ngatun niuwoa umullinnun niuwoa ba barā ka
ko, umullinnun wal wokka ka ko.*

ngan umalinan nyuwuwabu wagagagu

[11] For whosoever exalteth himself
shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

who make-RFLX-will he-EMPH high-to

Who will be making emphatically-he to high
[i.e. will exalt himself], ...

POSSIBLE ADJUSTMENT

nyuwuwa-bu: he-EMPH
PERHAPS SHOULD BE :
ngigung-bu: him-EMPH

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| "... ngatun ngikoung bo ngurrānūn wal bi." | ngadun ngigungbu ngaranan wal bi | "... and him only shalt thou serve." | AND him- EMPH hear-will certainly thou | Tkld LUKE [04:4:8::1 37:4] [Awa] |
| "... mankilliko ngikoungbo piriwākanne-ta, ..." | manGiligu ngigungbu biriwalganida | "... to receive for himself a kingdom, ..." | take-be-ing-for him-EMPH chief-entity-at | Tkld LUKE [XIX:19:12 ::178:12.1] [Awa] |

... umunnun wal bōn barā ka ko; ...

umanan wal bun baragagu

... shall be abased; ...

make-will certainly him down-to

... (someone) will certainly make him to down; ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun [133] niuwoa umullinnun niuwoa bo barā ka ko, ...*

ngadun nyuwuwa umalinan nyuwuwabu baragagu

... and he that humbleth himself ...

AND he make-RFLX-will he-EMPH down-to

... and he (who) will be making, emphatically-he, to down [i.e. will be humbling himself], ...

DOUBTFUL WORD: himself

Tkld USED FOR 'himself':

44 **nyuwuwa-bu** he-EMPH

2 **nuwa gudi-bu** he self-EMPH

1 **bun ngigung gudi** him him self

POSSIBLE ADJUSTMENT

nyuwuwa-bu: he-EMPH

PERHAPS SHOULD BE :

ngigung-bu: him-EMPH

... *umullinnun wal wokka ka ko.*

umalinan wal wagagagu

... shall be exalted.

make-ing-will certainly high-to

... (someone) will certainly be making to high.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 14:12

*Wiya ngaiya noa ngala wiya bōn noa ba,
ngunun bi ba takilli ko bŭlwara ka nga yarea ka, wiyayikora bi ngiroumba
kōti, nga kōti ta, nga porōl kan; wīyēa kunnun bīn ba bara, ngatun
ngupaiyēa kunnun bīn yarung ka.*

wiya ngaya nuwa ngala wiya bun nuwa ba

[12] Then said he also to him that bade him,
When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren,
neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a
recompence be made thee.

speak-PH then he that fellow speak-PH him he DONE

He then spoke (to) that-fellow, he (that) >done<-spoke (to) him: ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *him that bade him*
Tkld **wiya bun nuwa ba**
speak-PH him he DONE
PERHAPS CLARIFY **instructing** AND saying:
ngali-gu biral wiya bun nuwa ba
that fellow-ERG **hard speak**-PH him he DONE
*that fellow , he (who) had **ordered** him ...*

*... ngunun bi ba takilli ko
bŭlwara ka nga yarea ka, ...*

**ngunan bi ba dagiligu
bulwaraga nga yariyaga**

... When thou makest a dinner or a supper, ...

give-will thou WHEN/if eat-be-ing-for
summit-at OR evening-at

... "When you will give for eating at summit
[i.e. noon] or at [i.e. in] the evening, ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

POSSIBLE ADJUSTMENT

ngu-nan INSTEAD OF **uma-nan**
give-will make-will
SEE Luke 14:13 below:

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| "Wonto bi ba umānūn takilliko, ..." | wandu bi ba umanan dagiligu | "[13] But when thou makest a feast, ..." | instead thou WHEN/if make- will eat-be-ing-for | Tkld LUKE [XIV:14:13: :167:30.1] [Awa] |
|---|--|---|--|--|

[continues from previous frame]

... *wiya yikora bi ngiroumba kōti*, ...

wiya gura bi ngirumba gudi

... call not thy friends, ...

... speak-IMP! not thou thee-of kinsman

... you must not speak [i.e. call] your kinsmen [i.e. friend(s)], ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
 83 PRECEDED by -i-
 36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
 3 PRECEDED BY -n-
 PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

... *nga kōti ta, nga porōl kan*; ...

nga gudi da nga burulgan

... nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; ...

OR kinsman ABSTR OR heavy-agent

... or (to) brethren, or heavy-agent(s) [i.e. rich (people)]; ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and
 CONJUNCTIONS UNUSUAL
 “Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

Tkld INVENTIONS:
 rich man / crucify /argue

Tkld coined the following terms:
 rich man **burul-gan** heavy agent
 crucify **daling-Gu-bi-li-gu** cross-for-be-ing ...
 divided **ngara ngara** hear-hear (argue/split)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wīyēa kunnun bīn ba bara, ...*

wiyiyaganan bin ba bara

... lest they also bid thee again, ...

speak-lest/again-will thee DONE they-all

... lest they will >done<-speak (to) you again, ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

- 189 present tense: **-n**
- 57 future tense: **-nan**
- 37 past historic PH and IMP!: **-∅**
- 0 past tense: **-yan**

ba FUNCTIONS

- ba** WHEN/if
- ba** DONE
- ba / BA** NEGative
- ba** place of

... *ngatun ngupaiyēa kunnun bīn yarung ka.*

ngadun ngubaiyaganan bin yarangGa

... and a recompense be made thee.

AND give-do-back-again-will thee turn [?]-at

... and (lest they) will give back again at [i.e. pay] (to) you.'

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF

ngu-gi-li-gu

FOR BOTH.

PERHAPS:

- buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for
- sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for
- dunbi-li-gu** exchange-ing-for

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

- 189 present tense: **-n**
- 57 future tense: **-nan**
- 37 past historic PH and IMP!: **-∅**
- 0 past tense: **-yan**

MYSTERY WORD: yurang

| | | | | | |
|---------------|----------|----|---------------|---------|----|
| yarang | hunger | 6 | yirung | hair | 3 |
| yarang | turn [?] | 4 | yurang | calm | 2 |
| yaring | laugh | 4 | yuring | go away | 66 |
| yirang | role [?] | 2 | yurung | dive | 3 |
| yirung | point | 13 | | | |

Luke 14:13

Wonto bi ba umunnun takilliko,

wiyella barun mirrulmirrāl-kan, ngatun munnimunni-kan, ngatun wüürwüir-kan, ngatun munmīn-kan:

wandu bi ba umanan dagiligu

[13] But when thou makest a feast,

call the poor, the maimed, the lame, the blind:

instead thou WHEN/if make-will eat-be-ing-for

Instead when you will make for eating, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD
wandu ba
Tkld: “Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,”
RENDERED AS ‘instead’.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

... *wiyella barun mirrulmirrāl-kan, ...*

wiyila barun miral miralغان

... call the poor, ...

speak-IMP! them-all poor poor-agent

... (you) must speak (to) them the poor-agent(s), ...

... *ngatun munnimunni-kan, ...*

ngadun mani manigan

... the maimed, ...

AND ill ill-agent

... and the ill-agent(s), ...

[continues from previous frame]

... *ngatun wiirwiir-kan*, ...

ngadun wiyir wiyirgan

... the lame, ...

AND lame lame-agent

... and the lame-agent(s), ...

... *ngatun munmīn-kan*:

ngadun manminGan

... the blind:

AND blind-agent

... and the blind-agent(s): ...

Luke 14:14

*Ngatun bīn pittul manun;
kulla bara keawai ngupaiyi-korien yarung ka;
kulla bīn ngupaiyēa-kunnun yarung ka; yakita ba
morōn kunnun murrorōng-tai tettitetti ka-birung.*

ngadun bin bidalmanan

[14] And thou shalt be blessed;
for they cannot recompense thee: for thou shalt be
recompensed at the resurrection of the just.

AND thee joy-make-will

And (someone) will joy-make [i.e. bless] you; ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

*... kulla bara keawai ngupaiyi-korien
yarung ka; ...*

gala bara giyawayi ngubayigurin yarangGa

... for they cannot recompense thee: ...

because they-all no give-do-back-lacking
turn [?]-at

... because they not give-back-<lacking>
[i.e. pay] at [i.e. in] exchange [i.e. they
cannot recompense]; ...

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE
buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF
ngu-gi-li-gu

FOR BOTH.

PERHAPS:

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for
sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for
dunbi-li-gu exchange-ing-for

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

MYSTERY WORD: *yurang*

| | | | | | |
|---------------|----------|----|---------------|---------|----|
| yarang | hunger | 6 | yirung | hair | 3 |
| yarang | turn [?] | 4 | yurang | calm | 2 |
| yaring | laugh | 4 | yuring | go away | 66 |
| yirang | role [?] | 2 | yurung | dive | 3 |
| yirung | point | 13 | | | |

[continues from previous frame]

... *kulla bīn ngupaiyēa-kunnun yarung ka; ...*

gala bin ngubaiyaganan yarungGa

... for thou shalt be recompensed ...

because thee give-do-back-again-will turn [?]-at

... because (someone) will give-you-back-again [i.e. pay] at [i.e. in] exchange [i.e. you will be recompensed], ...

... *yakita ba morōn kunnun murrorōng-tai tettitetti ka-birung.*

yagida ba murun ganan marurungdayi didi didigabirang

... at the resurrection of the just.

now WHEN/if alive be-will good-ITEM dead dead-away from

... when now the good-item(s) [i.e. the just] will be life [i.e. alive] from dead.

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF **ngu-gi-li-gu**

FOR BOTH. PERHAPS:

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for
sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for
dunbi-li-gu exchange-ing-for

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga** IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189 **present** tense: **-n**
57 **future** tense: **-nan**
37 **past historic** PH and IMP!: **-∅**
0 **past** tense: **-yan**

MYSTERY WORD: yurang

| | | | | | |
|---------------|----------|----|---------------|---------|----|
| yarang | hunger | 6 | yirung | hair | 3 |
| yarang | turn [?] | 4 | yurang | calm | 2 |
| yaring | laugh | 4 | yuring | go away | 66 |
| yirang | role [?] | 2 | yurung | dive | 3 |
| yirung | point | 13 | | | |

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -bayi | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

Luke 14:15

*Ngatun wakōl barun kin birung
yellawa ngikoung kin takilliela,
ngurra noa ba unni tara wiya bōn noa, Pittul-matoara noa
[134] tanun wal kunto pirriwul-la ko Eloī koba ka.*

**ngadun wagul barunGinbirang
yilawa ngigungGin dagiliyila**

[15] And when one of them
that sat at meat with him heard
these things, he said unto him, Blessed is he that shall
eat bread in the kingdom of God.

AND one them-all-away from sit-PH
him-at eat-be-ing-recently

And one from [i.e. of] them sat
at [i.e. with] him, eating; ...

... *ngurra noa ba unni tara ...*

ngara nuwa ba anidara

... heard these things, ...

hear-PH he WHEN/if this-PLUR

... when he heard these (things); ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV And when one of them
Tkld **ngadun wagul barunGinbirang**
AND one them-all-away from
'when' NOT TRANSLATED. PERHAPS:
ngadun wagul ba barun-Gin-birang
AND one **WHEN/if** them-all-away from
And **when** one from [i.e. of] them

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|------------------|------------------|------------------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

[continues from previous frame]

... *wiya bōn noa*, ...

wiya bun nuwa

... he said unto him, ...

... speak-PH him he

... he spoke (to) him: ...

... *Pittul-matoara noa [134] tanun wal kunto pirriwul-la ko Eloī koba ka.*

bidalmdwara nuwa danan wal gandu biriwalagu ELOīgubaga

... Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

... joy-make-done to he eat-will certainly VEGfood chief (kingdom)-to GOD-of-at

... “He is joy-make-endowed [i.e. blessed] (who) will eat vegetable food [i.e. bread] to [i.e. in] the kingdom of God”.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV in the kingdom of God
 Tkld **biriwalagu ELOīgubaga**
 chief [i.e. kingdom]-to GOD-of-at
 Tkld INCONSISTENT WITH ‘kingdom’ SUFFIXES. PERHAPS:
biriwal-guba-ga ELOī-guba
 chief-of (kingdom) at GOD-of
in the kingdom of God
 BUT PERHAPS BETTER:
biriwal-ngil-[l]a ELOī-guba
 chief-place [i.e. kingdom] at GOD-of

Tkld INVENTIONS:
 property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:
 property: *dalugang* hold-BE-ness
 town *gugiri garing* hut all
 kingdom *biriwal-guba* chief-of [kingdom]

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
 TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
 RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

Luke 14:16

Wiya ngaiya noa bōn,

*Tarai to kore ko wupea kauwul
takilliko yarea ka, ngatun wiya barun
kauwulkauwul kore:*

wiya ngaya nuwa bun

[16] Then said he unto him,

A certain man made a great supper, and bade many:

other-ERG man-ERG do-PH big eat-be-ing-for evening-at

... and bade many:

... Tarai to kore ko wupea kauwul takilliko yarea ka, ...

darayidu gurigu wubiya gawal dagiligu yariyaga

... A certain man made a great supper, ...

other-ERG man-ERG do-PH big eat-be-ing-for evening-at

... “(An)other man did a big eating at [i.e. in] the evening, ...

... ngatun wiya barun kauwulkauwul kore:

ngadun wiya barun gawal gawal guri

... and bade many:

AND speak-PH them-all big big [many] man

... and spoke (to) them, the many men:

Luke 14:17

*Ngatun yarea ka yuka noa bōn ngikoumba mankillikan,
wiyelliko barun, wiyatoara ko, tanan kulla yantīn unnung tara wupea yakita.*

ngadun yariyaga yuga nuwa bun ngigumba manGiligan

[17] And sent his servant at supper time
to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

AND evening-at send-PH he him him-of take-be-ing-agent

And at [i.e. in] the evening, he sent him, his taking-agent [i.e. servant], ...

| SPECIAL STEM: yu- | | | |
|-------------------|---------|----------|--|
| | ENGLISH | examples | |
| (y) ba/bi | do | 267 | |
| yu bi | send | 2 | |
| yu di | guide | 34 | |
| yu ga/gi | send | 74 | |
| u ma | make | 618 | |
| yu wa | push | 8 | |

... *wiyelliko barun, wiyatoara ko, tanan ...*

wiyiligu barun wiyadwaragu danan

... to say to them that were bidden, Come; ...

speaking-for them-all
speak-done to-to approach

... for speaking (to) them, for the speak-
endowed(s) [i.e. for those bidden]: "Approach ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

| | | |
|---------------------|------------------|--------|
| wiya-dwara | speaking-done to | spoken |
| yuruba-dwara | hide-done to | hidden |
| ngu-dwara | give-done to | given |

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

- gu** MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
- gu** **PURP**osive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
- gu** **INSTR**umental 'using'
- gu** **OPP**ose 'against' [RARELY]

| | | | | |
|------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|

... *kulla yantīn unnung tara wupea yakita.*

gala yandin anangdara wubiya yagida

... for all things are now ready.

because all that-PLUR do-PH now

... because all things (someone) did now".

here / there // this / that

Adverbs / demonstratives RELATED
TO DISTANCE FROM SPEAKER:

| | close | fairly near | distant |
|---------------|------------|--------------|--------------|
| here / this | ani | | |
| that / nearby | | anuwa | |
| that / yonder | | | anang |

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone
ngandu

someone (did whatever...)

Luke 14:18

Ngatun bara yant̄n wiyellān wakōlwakōl ngakoiyellan.

Kurrikurri to wakōl lo wiya ngikoung, ngukilleen bang winta purrai, ngatun waita wal bang uwonnun nakilli ko ngalako; wiyān biloa wamunbilli ko tia.

ngadun bara yandin wiyilan wagul wagul ngaguwiyilan

[18] And they all with one consent began to make excuse.

The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

AND they-all all speak-persist-now one one fib-speak-persist-now

And they all were persistently speaking to one another, persistently fib-speaking. ...

... Kurrikurri to wakōl lo wiya ngikoung, ...

gari garidu wagulu wiya ngigung

... The first said unto him, ...

first-ERG one-ERG speak-PH him

... The first, one, spoke (to) him: ...

... ngukilleen bang winta purrai, ...

ngugiliyan bang winda barayi

... I have bought a piece of ground, ...

give-be-ing-did I part earth

... "I was giving [i.e. buying] a part (of the) earth, ...

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF **ngu-gi-li-gu**

FOR BOTH.

PERHAPS:

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for

sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for

dunbi-li-gu exchange-ing-for

[continues from previous frame]

... *ngatun waita wal bang uwonnun nakilli ko ngalako; ...*

ngadun wada wal bang uwanan nagiligu ngalagu

... and I must needs go and see it: ...

AND depart certainly I move-will see-be-ing-for that fellow-for

... and I will certainly depart-move for seeing (it); ...

DOUBTFUL ANGLICISM: go and

“go and”, “going to”, ARE ENGLISH IDIOMATIC SPEECH MEANING ‘setting about a task’, RATHER THAN A JOURNEY TO DO SOMETHING. A REFERENCE TO TRAVELLING MIGHT PUZZLE NATIVE SPEAKERS

... *wiyan biloa wamunbilli ko tia.*

wiyan bi luwa wamanbiligu diya

... I pray thee have me excused.

Speak-now thee-he move-make-permit-ing-for me

... (someone) speaks (to) you for [i.e. about] permitting me to move.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Luke 14:19

*Ngatun tarai to wiya,
ngukilleen bang warān-tunba Ox buttikang,
ngatun bang waita uwan numulliko barun;
wiyān biloa wamunbilliko tia.*

ngadun darayidu wiya

[19] And another said,
I have bought five yoke of oxen, and I go
to prove them: I pray thee have me
excused.

AND other-ERG speak-PH

And (an)other spoke: ...

... *ngukilleen bang warān-tūnba
Ox buttikang, ...*

ngugiliyan bang waran dunba OX badigang

.. I have bought five yoke of oxen, ...

give-be-ing-did I FIVE-connect
OX bite-BEness

... "I was giving [i.e. buying] five
connect [i.e. yoke] (of) oxen, ...

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE
buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF
ngu-gi-li-gu

FOR BOTH.
PERHAPS:

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for
sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for
dunbi-li-gu exchange-ing-for

MYSTERY WORD: *waran*

waran: SEEMS TO BE EITHER four OR
five, AS WELL AS HAVING OTHER
MEANINGS
COULD **waran** INDICATE PLURALITY
RATHER THAN SPECIFICALLY 'four' ?

-gan / -gan(g)

| ga | ba | ma | ra | la |
|------------|------------|--------------|-------------|----------------|
| be | do | make | URG | — |
| -gan | -ban | -man | -ran | -lan |
| agent | doer | maker | | |
| -gang | -bang | -mang | -rang | -lang |
| BE ness | DO ness | MAKE ness | URG ency | HAPpen ness |

[continues from previous frame]

... *ngatun bang waita uwan numulliko barun; ...*

ngadun bang wada uwan numaligu barun

... and I go to prove them: ...

AND I depart move-now touch/try-ing-for them-all

... and I depart-move for trying them; ...

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

| | | tempt | touch | try | teach | taste |
|----|------|-------|-------|-----|-------|-------|
| nu | ba/i | 5 | 2 | 5 | | |
| nu | da | | | | | 2 |
| nu | gi | 4 | | 3 | | |
| nu | ma/i | 6 | 30 | 6 | | |
| nu | wi | 3 | | 2 | | |
| nu | ya/i | | | | 3 | |

... *wiyan biloa wamunbilliko tia.*

wiyan bi luwa wamanbiligu diya

... I pray thee have me excused.

Speak-now thee-he move-
make-permit-ing-for me

... he, (someone), speaks (to) you for
[i.e. about] permitting me to move”.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

Luke 14:20

*Ngatun tarai to wiya;
mankulla bang nukung emmoumba,
yaki tin keawai bang uwa korien*

ngadun darayidu wiya

[20] And another said,
I have married a wife, and therefore I
cannot come.

AND other-ERG speak-PH

And (an)other spoke: ...

... mankulla bang nukung emmoumba, ...

manGala bang nugang imuwumba

... I have married a wife, ...

take-be-PH I woman me-of

... "I took [i.e. married] my wife, ...

... yaki tin keawai bang uwa korien

yagidin giyawayi bang uwagurin

... and therefore I cannot come.

now-because [therefore] no I move-lacking

... now-because [i.e. therefore] I not move-
<lacking> [i.e. so now I cannot come]".

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | — |
| -din | 168 | 25 | — | 8 |
| -lin | 12 | — | — | — |
| -rin | 2 | — | — | 5 |

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Luke 14:21

Uwa ngaiya noa unni mankillikan,

ngatun [135] wiya bōn pirriwul ngikoumba unni tara wiya bōn ngaiya noa kokereteen to bukka kan to, ngikoumba mankillikān, Yuring wolla karrakai yapung koa kokeroa, ngatun yutilla barun tanan unti ko, mirrulmirrāl kai ngatun munnimunni kai, ngatun wiirwiir kai, ngatun munmān kai.

uwa ngaya nuwa ani manGiligan

[21] So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

move-PH then he this take-be-ing-agent

He then moved [i.e. came], this taking-agent [i.e. servant], ...

... ngatun [135] wiya bōn pirriwul ngikoumba unni tara ...

ngadun wiya bun biriwal ngigumba anidara

... and shewed his lord these things. ...

AND speak-PH him chief him-of this-PLUR

... and spoke (to) him, his chief, (about) these things. ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wiya bōn ngaiya noa kokereteen to bukka kan to, ngikoumba mankillikān, ...*

wiya bun ngaya nuwa gugiridindu bagagandu ngigumba manGiligan

... Then the master of the house being angry said to his servant, ...

Speak-PH him then he hut-at-ERG anger-agent-ERG him-of take-being-agent

... He at-the-house, anger-agent, [i.e. the angry master of the house] then spoke (to) him, his taking-agent [i.e. servant]: ...

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':
Tkld

| | |
|----|---------------------|
| 7 | gugiridin |
| 2 | gugiriba |
| 2 | gugiraga(ba) |
| 20 | gugira |

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|------------------|------------------|------------------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... *Yuring wolla karrakai yapung koa kokeroa, ...*

yuring wala garagayi yabangGuwa gugiruwa

... Go out quickly into the streets and lanes of the city, ...

go away move-IMP! quick path-having (through/by) town-having (through/by)

... “Go away, (you) must move quick(ly) by the town path, ...

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

| | COMIT- ative | PROP- riative | PERLative |
|------------------------------|-------------------|--|--|
| -guwa -duwa | ‘in company with’ | having [cp. PRIV lacking] | movement through , across, along, by . |

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun yutilla barun tanan unti ko, mirrulmirrāl kai ...*

ngadun yudila barun danan andigu miral miralGayi

... and bring in hither the poor, ...

AND guide-IMP! them-all approach here-to poor poor-ITEM

... and (you) must guide-approach them to here, the poor-items, ...

SPECIAL STEM: yu-

| | ENGLISH | examples |
|-----------|---------|----------|
| (y) ba/bi | do | 267 |
| yu bi | send | 2 |
| yu di | guide | 34 |
| yu ga/gi | send | 74 |
| u ma | make | 618 |
| yu wa | push | 8 |

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | about (concerning) be-cause | from | at | ITEM |
|--------------|---------------------------------------|------|-----------|------|
| -gayi | 42 | 4 | 41 | 12 |
| -bayi | – | | – | 3 |
| -dayi | – | | – | 2 |
| -wayi | – | | – | 4 |

... *ngatun munnimunni kai, ...*

ngadun mani maniGayi

... and the maimed, ...

AND ill ill-ITEM

... and the ill-items, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | about (concerning) be-cause | from | at | ITEM |
|--------------|---------------------------------------|------|-----------|------|
| -gayi | 42 | 4 | 41 | 12 |
| -bayi | – | | – | 3 |
| -dayi | – | | – | 2 |
| -wayi | – | | – | 4 |

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun wiirwiir kai, ...*

ngadun wiyir wiyirgayi

... and the halt, ...

AND lame lame-ITEM

... and the lame-items ...

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -baya | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

... *ngatun munmān kai.*

ngadun manminGayi

... and the blind.

AND blind-ITEM

... and the blind-items.

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -baya | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

Luke 14:22

Ngatun noa mankilli kan to wiya,

*Pirriwul, upatoara ta yanti bi ba wiya, ngatun kauwul
kauwulla ko ka unti ko.*

ngadun nuwa manGiligandu wiya

[22] And the servant said,

Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

AND he take-be-ing-agent-ERG speak-PH

And he, the taking-agent [i.e. servant]. spoke: ...

... Pirriwul, upatoara ta yanti bi ba wiya, ...

biriwal ubadwara da yandi bi ba wiya

... Lord, it is done as thou hast commanded, ...

chief do-done to AFFirm thus thou DONE speak-PH

... “Chief, (it is) do-endowed [i.e. done],
aye, thus [i.e. as] you >done<-spoke, ...

da FUNCTIONS

da AFFirm
da ABSTR
-da LOCative
da

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... ngatun kauwul kauwulla ko ka unti ko.

ngadun gawal gawalagu ga andigu

... and yet there is room.

AND big big [many]-for be here-for

... and (it) is for-plenty here
[i.e. there is much room here]”.

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF
A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.
-gu PURPositive ‘for’ / -gu DATive ‘to’
-gu INSTRumental ‘using’
-gu OPPose ‘against’ [RARELY]

| | | | | |
|-----|---------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|-----|---------------|------------------------|--------------------------|----------------------------|

VERB ‘to be’

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
“Most Australian languages lack
any verb ‘to be’” [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga / gi** ‘be’
WOULD BE A Tkld INVENTION.

Luke 14:23

Ngatun noa bōn Pirriwul-lo wiya mankillikan,

yuring wolla, yapung koa ngatun korung koa, ngatun pirriālmulla barun tanan uwolliko, emmoumba koa kokere warapauwil.

ngadun nuwa bun biriwalu wiya manGiligan

[23] And the lord said unto the servant,

Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

AND he him chief-ERG speak-PH take-be-ing-agent

And he, the Chief, spoke (to) him, the taking-agent [i.e. servant]: ...

... yuring wolla, yapung koa ngatun korung koa, ...

**yuring wala yabangGuwa
ngadun gurangGuwa**

..., Go out into the highways and hedges, ...

go away move-IMP! path-having (through/by)
AND scrub-having (through/by)

... "(You) must go away-move, by the path(s) and through the scrub, ...

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

| | | | |
|----------------|-------------------|--|---|
| | COMIT-ative | PROP-riative | PERLative |
| -guwa -duwa | 'in company with' | having [cp. PRIV lacking] | movement through, across, along, by. |

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun pirrirālmulla barun tanan uwolliko, ...*

ngadun birirmala barun danan uwaligu

.. and compel them to come in, ...

AND hard-make-IMP! them-all approach move-ing-for

... and (you) must hard-make them for approach-moving, ...

... *emmoumba koa kokere warapauwil.*

imuwumbaguwa gugiri warabawil

... that my house may be filled.

me-of-having hut fill-do-might

... (that someone) might fill-having my house”.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV that my house may be filled

Tkld **imuwumbaguwa gugiri warabawil**

me-of-having hut fill-do-might

PERHAPS BETTER REARRANGED:

waraba-wil-guwa gugiri imuwumba

fill-do-might-having hut me-of

(that someone) might fill-having my house

Luke 14:24

Kulla bang wiyān nurun,

*keawai wal bara untoa kal-lo wiyatoara
nutunnun emmoumba kunto.*

gala bang wiyān nurun

[24] For I say unto you,

That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

because I speak-now ye-all

“Because I speak (to) you, ...

... keawai wal bara untoa kal-lo wiyatoara ...

giyawayi wal bara anduwagalu wiyadwara

... That none of those men which were bidden ...

no certainly they-all that-belong-ERG speak-done to

... that mob, they (were) certainly not speak-endowed
[i.e. certainly none of those (who) were told] ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... nutunnun emmoumba kunto.

nudanan imuwumba gandu

... shall taste of my supper.

taste-will me-of VEGfood

... will taste my vegetable food [i.e. bread].”

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

| | | tempt | touch | try | teach | taste |
|----|------|-------|-------|-----|-------|-------|
| nu | ba/i | 5 | 2 | 5 | | |
| nu | da | | | | | 2 |
| nu | gi | 4 | | 3 | | |
| nu | ma/i | 6 | 30 | 6 | | |
| nu | wi | 3 | | 2 | | |
| nu | ya/i | | | | 3 | |

Luke 14:25

Ngatun kore kauwulkauwul uwa ngikoung katoa:

ngatun noa willaring warkulleen, ngatun wiya ngaiya barun. [136]

ngadun guri gawal gawal uwa ngigungGaduwa

[25] And there went great multitudes with him:

and he turned, and said unto them,

AND man big big [many] move-PH him-in company with

And many men moved with him: ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

| -gaduwa | -guwa | -duwa | -luwa | -ruwa |
|---------|-------|-------|---------|---------|
| 159 | 14 | 13 | 8 [> l] | 4 [> r] |

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... ngatun noa willaring warkulleen, ...

ngadun nuwa wilaring wargaliyan

... and he turned, ...

AND he twist-INERTness turn-be-ing-did

... and he was twist turning, ...

-ring: TOWARDS

WITH SOME WORDS, THE SUFFIX **-ring** APPEARS TO MEAN **towards**.

WITH OTHER WORDS, e.g.

minaring: what

mararing: inside

yuring: go away

IT DOES NOT

... ngatun wiya ngaiya barun. [136]

ngadun wiya ngaya barun

... and said unto them,

AND speak-PH then them-all

... and spoke then (to) them: ...

Luke 14:26

*Uwonnun tia ba tarai kan kore emmoung kin,
ngatun warika korien ngikoumba biyungbai ngatun tunkan, ngatun nukung, ngatun
wonnai tara, ngatun kōti-tara, ngatun wūngunbai, kauwa, ngikoumba katan morōn
keawai noa kunnun emmoumba wirrobullikan.*

uwanan diya ba darayigan guri imuwungGin

[26] If any man come to me,
and hate not his father, and mother, and wife, and
children, and brethren, and sisters, yea, and his own
life also, he cannot be my disciple.

move-will me WHEN/if other-agent man me-at

If (an)other-agent man will, me, move at [i.e. come to] me, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

| | CAUS because | LOC at | ALL to | PERL thru/by |
|-------------|-----------------|-----------|-----------|-----------------|
| -gin | 5 | 93 | 46 | – |
| -din | 168 | 25 | – | 8 |
| -lin | 12 | – | – | – |
| -rin | 2 | – | – | 5 |

... ngatun warika korien ngikoumba biyungbai ...

ngadun warigagurin ngigumba biyangbayi

... and hate not his father, ...

AND reject-lacking him-of father-ITEM

... and reject-lacking [i.e. not forsaking] his father, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

| | because | at | ITEM |
|--------------|---------|----|------|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -bayi | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

... ngatun tunkan, ...

ngadun danGan

... and mother, ...

AND mother

... and mother, ...

[continues from previous frame]

... *ngatun nukung*, ...

ngadun nugang

... and wife, ...

AND woman

... and woman [i.e. wife], ...

... *ngatun wonnai tara*, ...

ngadun wanayidara

... and children, ...

AND child-PLUR

... and children, ...

... *ngatun kōti-tara*, ...

ngadun gudidara

... and brethren, ...

AND kinsman-PLUR

... and kinsmen [i.e. brother(s)], ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun wūngunbai*, ...

ngadun wungGanbayi

... and sisters, ...

AND sister-ITEM

... and sister(s), ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -bayi | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

... *kauwa, ngikoumba katan morōn* ...

gawa ngigumba gadan murun

... yea, and his own life also, ...

be-IMP! him-of be-AFF-now life

... yes, his be-now life [i.e. his very life], ...

... *keawai noa kunnun emmoumba wirrobullikan.*

giyawayi nuwa ganan imuwumba wirubaligan

... he cannot be my disciple.

no he be-will me-of follow-ing-agent

... he will not be my following-agent [i.e. disciple].

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 14:27

Ngan to bo ba kurri korien ngikoumba taling-kabillikannē

ngatun uwolla emmoung katoa, keawai noa kunnun emmoumba wirrobullikān.

ngandubu ba garigurin ngigumba dalingGabiligani

[27] And whosoever doth not bear his cross,
and come after me, cannot be my disciple.

who-ERG-EMPH DONE carry-lacking him-of cross-be-do-ing-entity

Emphatically-who (is) carry-lacking [i.e. does not bear] his cross, ...

Tkld INVENTIONS:
rich man / crucify / argue

Tkld coined the following terms:
rich man **burul-gan** heavy agent
crucify **daling-Gu-bi-li-gu** cross-for-be-ing ...
divided **ngara ngara** hear-hear (argue/split)

... ngatun uwolla emmoung katoa, ...

ngadun uwala imuwungGaduwa

... and come after me, ...

AND move-persist me-in company with

... and persistently-moves [i.e. comes] with me, ...

-gaduwa: IN COMPANY WITH

| -gaduwa | -guwa | -duwa | -luwa | -ruwa |
|---------|-------|-------|---------|---------|
| 159 | 14 | 13 | 8 [> l] | 4 [> r] |

(Multiple, and different, of the above forms might occur in the same entry)

... keawai noa kunnun emmoumba wirrobullikān.

giyawayi nuwa ganān imuwumba wirubaligan

... cannot be my disciple.

no he be-will me-of follow-ing-agent

... he will not be my following-agent [i.e. disciple].

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 14:28

Ngan to nurun kin birung ko,

*kōtellīn wittimulliko kokere, wiya noa yellawonnun
kurrikurri ngatun tuingko umulliko, mirka keawai
ngoloin witti korien?*

ngandu nurunGinbirangGu

[28] For which of you,

intending to build a tower, sitteth not
down first, and counteth the cost, whether
he have sufficient to finish it?

who-ERG ye-all-away from-ERG

Who from you, ...

... kōtellīn wittimulliko kokere, ...

gudilin widimaligu gugiri

... intending to build a tower, ...

think-ing-now build-make-ing-for hut

... thinking (about) building a house, ...

... wiya noa yellawonnun kurrikurri ...

wiya nuwa yilawanan gari gari

... sitteth not down first, ...

QUESTION he sit-will first

... QUERY: will he sit first, ...

MYSTERY WORD: *widi*

| | | |
|-------------------|-------------|----|
| widi -... | build | 22 |
| widi -... | achieve | 8 |
| widi -... | sing | 10 |
| widi -... | fall | 9 |
| widi -... | gather | 3 |
| widi -... | search | 3 |
| wi-di -... | burn, smoke | 2 |

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

[continues from previous frame]

... *ngatun tuingko umulliko, ...*

ngadun duwingGu umaligu

... and counteth the cost, ...

AND count-for make-ing-for

... and for count-making [i.e. counting (the cost)], ...

MYSTERY WORD: *duwing*

dun / duwing

MEANINGS: exchange, count, preserve, divide, connect

DIFFERENT WORDS:

duwanda / duwinda: eventually, after

... *mirka keawai ngoloin witti korien?*

maga giyawayi nguluwin widigurin

... whether he have sufficient to finish it?

perhaps no finish achieve-lacking

... perhaps not finish build-<lacking>. [i.e. does not complete building].

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking

giyawayi na-gurin *not seeing*

giyawayi wanayi-gurin *no children*

William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

MYSTERY WORD: *widi*

| | | |
|------------------|-------------|----|
| widi-... | build | 22 |
| widi-... | achieve | 8 |
| widi-... | sing | 10 |
| widi-... | fall | 9 |
| widi-... | gather | 3 |
| widi-... | search | 3 |
| wi-di-... | burn, smoke | 2 |

COMMENT: 'build' AND 'achieve' are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

Luke 14:29

*Mirroma, yukita wupea noa ba tūngnga,
ngatun keawai noa kaiyu korien ngoloin wittilliko, yanfīn to ba nanun
beelmunnun ngaiya bōn.*

miruma yugida wubiya
nuwa ba dungGa

[29] Lest haply, after he hath laid the foundation,
and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

protect/rub-make [?] after do-PH
he DONE foundation

Perhaps [?], after he >done<-do-did [i.e.
made] the origin [i.e. foundation], ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *Lest haply*
Tkld **miruma**
protect/rub-make
COMMENT: protect, rub, save SEEM TO
HAVE NOTHING TO DO WITH 'Lest haply'

MS ERROR [?]

miruma: protect/rub-make
POSSIBLE MS ERROR FOR:
mirka
maga: perhaps

MYSTERY WORD: *dunGa...*

| | | |
|---------------------|-----------------|--------|
| dunGan(g) | mother (thumb) | 54 (2) |
| dung(G)i | cry | 44 |
| dungGa... | show | 57 |
| dungGang | big | 26 |
| dungGangGiri | right(hand) | 26 |
| dangGa | before | 18 |
| dangGa | shoe/foundation | 9 |
| dungGa | find | 3 |
| dung dung | marrow | 2 |

... ngatun keawai noa kaiyu korien ngoloin wittilliko, ...

ngadun giyawayi nuwa
gayugurin nguluwin widiligu

... and is not able to finish it, ...

AND no he able-lacking finish achieve-ing-for

... and he not able-<lacking> for finish building
[i.e. unable to finish building], ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did
not have/do something' Tkld USED A
DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

MYSTERY WORD: *widi*

| | | |
|------------------|-------------|----|
| widi-... | build | 22 |
| widi-... | achieve | 8 |
| widi-... | sing | 10 |
| widi-... | fall | 9 |
| widi-... | gather | 3 |
| widi-... | search | 3 |
| wi-di-... | burn, smoke | 2 |

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts
wi: INLAND WORD FOR 'fire'

[continues from previous frame]

... *yantīn to ba nanun beelmannun ngaiya bōn.*

yandindu ba nanan biyilmanan ngaya bun

... all that behold it begin to mock him,

all-ERG DONE see-will mock-make-will then him

... all (who) will see (it), will then mock him.

Luke 14:30

*Wiyellinnun, ngali kore ko nutea wittimulliko,
ngatun kaiyu korien noa ngoloin wittimulliko. [137]*

wiyilinan ngali gurigu nudiya widimaligu

[30] Saying, This man began to build,
and was not able to finish.

speaK-Ing-will this fellow man-ERG
taste-PH build-make-ing-for

Will be speaking: this-fellow, the man,
tasted [i.e. began] for building, ...

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

| | | tempt | touch | try | teach | taste |
|----|------|-------|-------|-----|-------|-------|
| nu | ba/i | 5 | 2 | 5 | | |
| nu | di/a | | | | | 3 |
| nu | gi | 4 | | 3 | | |
| nu | ma/i | 6 | 30 | 6 | | |
| nu | wi | 3 | | 2 | | |
| nu | ya/i | | | | 3 | |

UNIDENTIFIED TERMS

| | |
|--------|------------------------|
| begin | INCHOative / INCEPtive |
| under | |
| until | |
| having | PROPrietive |
| could | gayu-gan, gayu-gurin |
| except | |

MYSTERY WORD: widi

| | | |
|-----------|-------------|----|
| widi-... | build | 22 |
| widi-... | achieve | 8 |
| widi-... | sing | 10 |
| widi-... | fall | 9 |
| widi-... | gather | 3 |
| widi-... | search | 3 |
| wi-di-... | burn, smoke | 2 |

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

... ngatun kaiyu korien noa ngoloin wittimulliko. [137]

ngadun gayugurin nuwa nguluwin widimaligu

... and was not able to finish.

AND able-lacking he finish achieve-make-ing-for

... and he able-lacking [i.e. was unable] to finish building.

MYSTERY WORD: widi

| | | |
|-----------|-------------|----|
| widi-... | build | 22 |
| widi-... | achieve | 8 |
| widi-... | sing | 10 |
| widi-... | fall | 9 |
| widi-... | gather | 3 |
| widi-... | search | 3 |
| wi-di-... | burn, smoke | 2 |

COMMENT: 'build' AND 'achieve'
are similar concepts

wi: INLAND WORD FOR 'fire'

Luke 14:31

Nga, ngan Pirriwul,

*uwonnun noa ba wuruwai kolang tarai ko Pirriwul ko,
yellawa noa kurrikurri, ngatun kōtelliella wiya noa ba kaiyu
kan uwauwil koa ten-thousand-to nungngurrurwauwil koa
bōn taimīn to ke twenty-thousand-to?*

nga ngan biriwal

[31] Or what king,

going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

OR who chief

Or, who [i.e. what] chief, ...

... uwonnun noa ba wuruwai kolang tarai ko Pirriwul ko, ...

**uwanan nuwa ba wuruwayigulang
darayigu biriwalgu**

... going to make war against another king, ...

move-will he WHEN/if fight-towards other-OPP chief-OPP

...when he will move towards a fight against (an)other chief, ...

... yellawa noa kurrikurri, ...

yilawa nuwa gari gari

... sitteth not down first, ...

sit he first

... he will sit first, ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if

ba DONE

ba / BA NEGative

ba place of

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: ERGative.

-gu PURPositive ‘for’ / **-gu** DATive ‘to’

-gu INSTRumental ‘using’

-gu OPPose ‘against’ [RARELY]

| | | | | |
|------------|----------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|------------|----------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|

[continues from previous frame]

... *ngatun kōtelliella* ...

ngadun gudiliyila

... and consulteth whether ...

AND think-ing-recently

... and thinking, ...

... *wiya noa ba kaiyu kan uwauwil koa ten-thousand-to* ...

wiya nuwa ba gayugan uwawilguwa TEN-THOUSANDdu

... he be able with ten thousand ...

QUESTION he WHEN/if able-agent move-might-having TEN THOUSAND-using

... QUERY: if he, able-agent, move might-doing [i.e. might he be able to move] using 10 000 ...

... *nungngurrurwauwil koa bōn taimīn to ke twenty-thousand-to ?*

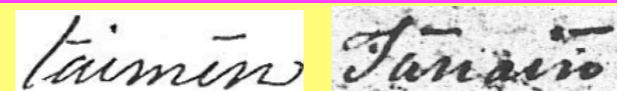
nangGarawawilguwa bun dayimindu gi TWENTY THOUSANDdu

... to meet him that cometh against him with twenty thousand?

meet-move-might-having him side [?]-to be TWENTY THOUSAND-using

... (when he) might be meeting him using DAYIMIN [?] 20 000?

MYSTERY WORD: *dayimin*



taimin **dayimin** // [**danan**: Karree list] **COULD NOT RESOLVE THIS.** INTERNET SEARCHED WITHOUT SUCCESS FOR Greek soldiers, Roman warriors

- POSSIBLE MS ERROR FOR **danan**: 'approach' [?]. SEE MS ITEM FROM Karree LIST ABOVE RIGHT: **danan**: 'approach'
- POSSIBLE MS ERROR FOR **gayin** 'side'

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, "Most Australian languages lack any verb 'to be'" [Dixon 1980 491:12] IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** 'be' WOULD BE A TkId INVENTION.

Luke 14:32

*Nga ba, kalōng ka ba noa Pirriwul tarai ta
yuka noa wakōl buntimai wiyelliko pittul koa kakillai.*

nga ba galungGaba nuwa biriwal darayi da

[32] Or else, while the other is yet a great way off,
he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

OR WHEN/IF distant-at he chief other AFFirm

Or when he, the other, aye, chief, (is) at distant [i.e. far off], ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

... yuka noa wakōl buntimai ...

yuga nuwa wagul bandimayi

... he sendeth an ambassage, ...

send he one messenger

... he send(s) one messenger, ...

wagul ARTICLE

AUSTRALIAN LANGUAGES DO NOT HAVE DEFINITE ARTICLES [Dixon 1980 276:6; 2002 66:35]
Tkld’s USE OF **wagul** ‘one’ FOR THE INDEFINITE ARTICLE IS PERHAPS HIS INVENTION

MYSTERY WORD: *bandi...*

bandi... fall 35
banda mistake 6
bandi... pretend 5
bunda... depart [?] 1
bandimayi messenger 16

SPECIAL STEM: *yu-*

| | ENGLISH | examples |
|------------------|---------|----------|
| (y) ba/bi | do | 267 |
| yu bi | send | 2 |
| yu di | guide | 34 |
| yu ga/gi | send | 74 |
| u ma | make | 618 |
| yu wa | push | 8 |

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

| | | | |
|--------------|----|-----------|----|
| -gayi | 42 | 41 | 12 |
| -bayi | – | – | 3 |
| -dayi | – | – | 2 |
| -wayi | – | – | 4 |

[continues from previous frame]

... *wiyelliko pittul koa kakillai.*

wiyiligu bidalguwa gagilayi

... and desireth conditions of peace.

speaking-for joy-having be-be-ing-HAB

... for speaking (about) being habitually joy-having [i.e. about peace].

Luke 14:33

Yanti kiloa,

yantīn to nurun kin birung ko warika korien noa yantīn ngikoumba, keawai noa kunnun emmoumba wirrobulli kān.

yandigiluwa

[33] So likewise,

whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

thus-like

Thus-like [i.e. likewise], ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

...yantīn to nurun kin birung ko warika korien noa yantīn ngikoumba, ...

yandindu nurunGinbirangGu warigagurin nuwa yandin ngigumba

... whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, ...

all-ERG ye-all-away from-ERG reject-lacking he all him-of

... all from [i.e. of] you (who) reject-lacking [i.e. who do not reject], he his all [i.e. all he has], ...

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION
DOUBTFUL

POSSIBLE ADJUSTMENT

yandin ngigung-Gin
all him-at
all (that) he has

... keawai noa kunnun emmoumba wirrobulli kān.

giyawayi nuwa ganan imuwumba wirubaligan

... he cannot be my disciple.

no he be-will me-of follow-ing-agent

... he will not be my following-agent [i.e. disciple].

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
disciple **wiruba-li-gan** following agent
Passover **gawi-dwara** come-done to
generation **wilang-NGil** behind/past place

Luke 14:34

Pulli ta unni murrorōng;

wonto ba pulli ka korien, yakoai kunnun upilliko?

baLi da ani marurung

[34] Salt is good:

but if the salt have lost his savour,
wherewith shall it be seasoned?

salt AFFirm this good

Salt, aye, this (is) good, ...

... wonto ba pulli ka korien, ...

wandu ba baLi gagurin

... but if the salt have lost his savour, ...

instead WHEN/if salt be-lacking

... instead if salt is lacking, ...

... yakoai kunnun upilliko?

yaguwayi ganan ubiligu

... wherewith shall it be seasoned?

how be-will do-ing-for

... how will (it) be for doing [i.e. what is to be done about it]?

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be'" [Dixon 1980
491:12]

IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga / gi** 'be'
WOULD BE A TkId INVENTION.

Luke 14:35

Keawai murrorōng korien ta purrai ko,

nga ba konung-ngēl ko; warika ngaiya kore ko. Niuwoaba nguriung-kan ngurrulliko, ngurrurbunbilla bōn.

giyawayi marurungGurin da barayigu

[35] It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

no good-lacking AFFirm earth-for

(It) is no good-<lacking>, aye, for the ground, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TklD USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM: no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
 William Dawes PROVIDED 12 LIKE EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

... nga ba konung-ngēl ko; ...

nga ba gunangNGilgu

... nor yet for the dunghill;...

OR DONE excrement-place-for

... or >done<-for the excrement-place [i.e. dunghill]. ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

"Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types 'and', 'but', 'when', 'because', 'if'. However, these are found in a few languages." [Dixon 2002:86:10]

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.

-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'

-gu **INSTR**umental 'using'

-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

| | | | | |
|------------|----------------------|--------------------------------|--|---|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|------------|----------------------|--------------------------------|--|---|

... warika ngaiya kore ko. ...

wariga ngaya gurigu

... but men cast it out. ...

reject-PH then man-ERG

... man [i.e. people] then reject (it). ...

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

-gu MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.

-gu **PUR**Positive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'

-gu **INSTR**umental 'using'

-gu **OPP**ose 'against' [RARELY]

| | | | | |
|------------|----------------------|--------------------------------|--|---|
| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |
|------------|----------------------|--------------------------------|--|---|

[continues from previous frame]

... *Niuwoaba nguriung-kan ngurrulliko, ...*

niyuwuwabu ngariyangGan ngaraligu

... He that hath ears to hear, ...

he-EMPH ear-agent hear-ing-for

... Emphatically-he ear-agent
[i.e. he who has ear(s)] for hearing, ...

... *ngurrurbunbilla bōn.*

ngarabanbila bun

... let him hear.

hear-permit-IMP! him

... (someone) must permit him to hear.

MS ERROR [?]

Niuwoaba

nyuwuwa-ba

ASSUME MS ERROR FOR:

nyuwuwa-bu: he-EMPH

PROPriative having

Tkld GAVE **gayin [-gan]** FOR PROPriative
-having

Tkld USED IT WITH 'hath', 'had', 'having',
'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT.
ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:

-gan [gayin] GLOSSED 'agent', 'BEness'
-guwa IS ASSUMED FOR PROPriative

"kain"

gayin

"in possession
of; having"

having

Tkld/Frsr
AWA Lex
[212:25]

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)